

D. 98 — 299

[C — 97/33104]

17. SEPTEMBER 1997

**Erlass der Regierung zur Festlegung des Anfangs- und des Enddatums des Schuljahres sowie der Ferien für das Schuljahr 1998-1999**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993 und 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 8. Dezember 1993 über die Ferien- und Urlaubsregelung im Unterrichtswesen, insbesondere des Artikels 4;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften, und nach Beratung der Regierung vom 16. September 1997,

Beschließt:

**Artikel 1** - Das Schuljahr 1998-1999 beginnt am 1. September 1998 und endet am 30. Juni 1999.

**Art. 2** - Die Allerheiligenferien beginnen am 2. November 1998 und enden am 6. November 1998.

Die Weihnachtsferien beginnen am 21. Dezember 1998 und enden am 1. Januar 1999.

Die Karnevalsferien beginnen am 15. Februar 1999 und enden am 19. Februar 1999.

Die Osterferien beginnen am 5. April 1999 und enden am 16. April 1999.

**Art. 3** - Vorliegender Erlaß tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

**Art. 4** - Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 17. September 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,  
Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

W. SCHRÖDER

TRADUCTION

F. 98 — 299

[C — 97/33104]

17 SEPTEMBRE 1997

**Arrêté du Gouvernement fixant les dates de début et de fin de l'année scolaire ainsi que des vacances pour l'année scolaire 1998-1999**

Le Gouvernement de la Communauté Germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993 et 16 décembre 1996;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 8 décembre 1993 relatif au régime des vacances et congés dans l'enseignement, notamment l'article 4;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites et après délibération du Gouvernement en date du 16 septembre 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>**. L'année scolaire 1998-1999 débute le 1<sup>er</sup> septembre 1998 et se termine le 30 juin 1999.

**Art. 2**. Le congé de Toussaint débute le 2 novembre 1998 et se termine le 6 novembre 1998.

Les vacances de Noël débutent le 21 décembre 1998 et se terminent le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

Le congé de carnaval débute le 15 février 1999 et se termine le 19 février 1999.

Les vacances de Pâques débutent le 5 avril 1999 et se terminent le 16 avril 1999.

**Art. 3**. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

**Art. 4**. Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 17 septembre 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,  
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,

W. SCHRÖDER

## VERTALING

N. 98 — 299

[C — 97/33104]

**17 SEPTEMBER 1997**  
**Besluit van de Regering tot vaststelling van de begin- en einddatums van het schooljaar**  
**en van de vakanties voor het schooljaar 1998-1999**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993 en 16 december 1996;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het besluit van de Regering van 8 december 1993 over de vakantie- en verlofregeling in het onderwijs, inzonderheid op artikel 4;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen, en na beraadslaging van de Regering op 16 september 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** Het schooljaar 1998-1999 begint op 1 september 1998 en eindigt op 30 juni 1999.

**Art. 2.** Het allerheiligenverlof begint op 2 november 1998 en eindigt op 6 november 1998.

De kerstvakantie begint op 21 december 1998 en eindigt op 1 januari 1999.

Het carnavalverlof begint op 15 februari 1999 en eindigt op 19 februari 1999.

De paasvakantie begint op 5 april 1999 en eindigt op 16 april 1999.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt aangenomen.

**Art. 4.** De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 17 september 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,  
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,  
W. SCHRÖDER



D. 98 — 300

[C — 97/33107]

**18. SEPTEMBER 1997 — Erlass der Regierung zur Verringerung des Stundenkapitals im Sonderschulwesen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 27. Juni 1990 zur Bestimmung der Weise, wie die Dienstposten für das Personal im Sonderschulwesen festgelegt werden, abgeändert durch die Dekrete vom 25. Juni 1991, 1. Juni 1992, 27. Juni 1994 und das Programmdekret vom 4. März 1996;

Aufgrund des Protokolls Nr. S 5/97 - OSUW 2/97 vom 15. September 1997, das die Ergebnisse der in gemeinsamer Sitzung geführten Verhandlungen des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft und des in Artikel 17 § 2ter Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 vorgesehenen Unterausschusses enthält;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 21. August 1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 29. August 1997;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß den betroffenen Unterrichtseinrichtungen eine Verringerung des Stundenkapitals für das Schuljahr 1997-1998 so schnell wie möglich bekannt sein muß;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften, und nach Beratung der Regierung vom 27. August 1997,

Beschließt:

**Artikel 1** - Das in Anwendung der Artikel 6 § 3, 21, 37 § 3 und 44 des Dekretes vom 27. Juni 1990 zur Bestimmung der Weise, wie die Dienstposten für das Personal im Sonderschulwesen festgelegt werden, gewährte Stundenkapital wird für das Schuljahr 1997-1998 um 3 % verringert.

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß wird am 1. September 1997 wirksam.